

新月集

〔印〕泰戈尔——著

郑振铎——译

The Crescent Moon

民主与建设出版社

新月集

汉、英

〔印〕泰戈尔 著
郑振铎 译

民主与建设出版社

· 北 京 ·

© 民主与建设出版社, 2018

图书在版编目 (CIP) 数据

新月集 : 汉、英 / (印) 泰戈尔著 ; 郑振铎译 . — 北京 : 民主与建设出版社 , 2018.1

(经典随身读)

ISBN 978-7-5139-1848-0

I . ① 新… II . ① 泰… ② 郑… III . ① 诗集 - 印度 - 现代 - 汉、英
IV . ① I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 304208 号

新月集 : 汉、英

XINYUEJI HANYING

出 版 人 : 许久文

著 者 : (印) 泰戈尔

译 者 : 郑振铎

责任编辑 : 王 越

封面设计 : 冬 凡

出版发行 : 民主与建设出版社有限责任公司

电 话 : (010) 59417747 59419778

社 址 : 北京市海淀区西三环中路十号望海楼 E 座 7 层

邮 编 : 100142

印 刷 : 北京时尚印佳彩色印刷有限公司

版 次 : 2018 年 3 月第 1 版

印 次 : 2018 年 3 月第 1 次印刷

开 本 : 880mm × 1230mm 1/32

印 张 : 4.5

字 数 : 78 千字

书 号 : ISBN 978-7-5139-1848-0

定 价 : 16.00 元

注 : 如有印、装质量问题 , 请与出版社联系。

前言 | *Preface*

泰戈尔（1861—1941）是印度诗人、哲学家、文学家和社会活动家，1913年他凭借《吉檀迦利》获得诺贝尔文学奖，成为第一位获得诺贝尔文学奖的亚洲人。他的作品中含有深刻的宗教、哲学见解，对泰戈尔来说，他的诗作是奉献给神的礼物，而他本人是神的求婚者。泰戈尔的诗作在印度享有史诗的地位，其代表作有《吉檀迦利》《新月集》《飞鸟集》等。

泰戈尔出生于印度加尔各答一个富有的贵族家庭，他的家庭属于商人兼地主阶级，是婆罗门种姓，在英国东印度公司时代财运亨通，他的祖父和父亲都是社会活动家，在当时积极赞成孟加拉的启蒙运动，支持社会改革。家族中有子女14人，泰戈尔是家中最小的一个，其兄弟姐妹和侄辈中颇出了一些学者和艺术家。生长在这样一个书香门第，泰戈尔在长兄和姐姐的监督下受到良好的教育，从小就受到家庭环境的熏陶。

泰戈尔是具有世界影响的作家。他著有 50 多部诗集，12 部中长篇小说，100 多篇短篇小说，20 多部剧本及大量文学、哲学、政治论著。泰戈尔不仅是一位造诣很深的作家、诗人，还是一位颇有成就的作曲家和画家，他一生创作了 2000 余首激动人心、优美动听的歌曲。他的作品反映了印度人民在帝国主义和封建种姓制度压迫下要求改变自己命运的强烈愿望，描写了他们不屈不挠的反抗斗争，充满了鲜明的爱国主义和民主主义精神，同时又富有民族风格和民族特色，具有很高艺术价值，印度人民尊崇他、热爱他，称他为诗圣、印度的良心和印度的灵魂。

《新月集》主要译自 1903 年出版的孟加拉文诗集《儿童集》，也有的是用英文直接创作的。泰戈尔认为，爱创造了世界，世界的本质就是爱；而母爱、孩童之爱则是人类最真诚、最纯朴的情感；这种感情灌注在每个人平常的生活之中，过分的熟悉常常让它不被关注和察觉，甚至是麻木而几近忘却。而“陌生化”理论总是从全新的视角观察问题，不断更新着文学世界的感知方式，究其实质，陌生化理论就是要破除日常经验的遮蔽性和欺骗性，是要破除思维方式的机械性和习惯性。因此，泰戈尔在《新月集》中采用了三重的叙述视角：孩子、母亲、诗人。诗人时而化身天真可爱的孩子，时而变成温存和善的妈

妈，通过儿童新奇活泼的想象和母亲真纯怜爱的话语，把这种爱化作美丽的具体形象，产生了一种掠人心魄的魅力。每一首小诗都是一个纯粹视角，或者为母亲，或者是孩子，又或者是诗人自己的俯观的全知视角。它特殊的、隽永的艺术魅力，把我们带到了—个纯洁美丽的儿童世界，勾起了我们对于童年生活的美好回忆和向往。初读这些小诗，如同在暴风雨过后的初夏清晨，推开卧室的窗户，看到一个淡泊清透的世界，一切都是那样的清新、亮丽，可是其中的韵味却很厚实，耐人寻味。

泰戈尔的诗风对中国现代文学产生过重大影响，启迪了郭沫若、徐志摩、冰心等一代文豪。泰戈尔的许多作品也多次被译成中文，而郑振铎先生翻译的泰戈尔诗作近一个世纪以来畅销不衰，其文风新妍流露，如原作秋空霁月一般澄明，产生了广泛的影响，启迪和滋润了数代读者的心灵。

目 录 | *Content*

- 01 \ 译者自序
- 05 \ 再版自序
- 06 \ 家庭 The Home
- 08 \ 海边 On the Seashore
- 12 \ 来源 The Source
- 14 \ 孩童之道 Baby's Way
- 18 \ 不被注意的花饰 The Unheeded Pageant
- 22 \ 偷睡眠者 Sleep-Stealer
- 26 \ 开始 The Beginning
- 30 \ 孩子的世界 Baby's World

- 32 \ 时候与原因 When and Why
- 34 \ 责备 Defamation
- 37 \ 审判官 The Judge
- 39 \ 玩具 Playthings
- 41 \ 天文家 The Astronomer
- 43 \ 云与波 Clouds and Waves
- 47 \ 金色花 The Champa Flower
- 51 \ 仙人世界 Fairyland
- 55 \ 流放的地方 The Land of the Exile
- 61 \ 雨天 The Rainy Day
- 65 \ 纸船 Paper Boats

- 67\ 水手 The Sailor
- 71\ 对岸 The Further Bank
- 75\ 花的学校 The Flower-School
- 79\ 商人 The Merchant
- 83\ 同情 Sympathy
- 85\ 职业 Vocation
- 89\ 长者 Superior
- 93\ 小大人 The Little Big Man
- 97\ 十二点钟 Twelve O'clock
- 99\ 著作家 Authorship
- 103\ 恶邮差 The Wicked Postman

- 107 \ 英雄 The Hero
- 113 \ 告别 The End
- 117 \ 召唤 The Recall
- 119 \ 第一次的茉莉 The First Jasmines
- 121 \ 榕树 The Banyan Tree
- 123 \ 祝福 Benediction
- 125 \ 赠品 The Gift
- 127 \ 我的歌 My Song
- 129 \ 孩子天使 The Child-Angel
- 131 \ 最后的买卖 The Last Bargain

译者自序

我对于泰戈尔（R·Tagore）的诗最初发生浓厚的兴趣，是在第一次读《新月集》的时候。那时离现在将近五年，许地山君坐在我家的客厅里，长发垂到两肩，很神秘地在黄昏的微光中，对我谈到泰戈尔的事。他说：他在缅甸时，看到泰戈尔的画像，又听人讲到他，便买了他的诗集来读。过了几天，我到许地山君的宿舍里去。他说：“我拿一本泰戈尔的诗选送给你。”他便到书架上去找那本诗集。我立在窗前，四周静悄悄的，只有水池中喷泉的潺潺的声音。我静静地等候读那本美丽的书。他不久便从书架上取下很小的一本绿纸面的书来。他说：“这是一个日本人选的泰戈尔诗，你先拿去看看。泰戈尔不久前

曾到过日本。”我坐了车回家，在归程中，借着新月与市灯的微光，约略地把它翻看了一遍。最使我喜欢的是其中所选的几首《新月集》的诗。那一夜，在灯下又看了一次。第二天，地山见我时，问道：“你最喜欢哪几首？”我说：“《新月集》的几首。”他隔了几天，又拿了一本很美丽的书给我，他说：“这就是《新月集》。”从那以后，《新月集》便常在我的书桌上。直到现在，我还时时把它翻开来读。

我译《新月集》，也是受地山君的鼓励。有一天，他把他所译的《吉檀迦利》的几首诗给我看，都是用古文译的。我说：“译得很好，但似乎太古奥了。”他说：“这一类的诗，应该用这个古奥的文体译。至于《新月集》，却又须用新妍流露的文字译。我想译《吉檀迦利》，你为何不译《新月集》呢？”于是我与他约，我们同时动手译这两部书。此后两年中，他的《吉檀迦利》固未译成，我的《新月集》也时译时辍。直至《小说月报》改革后，我才把自己所译的《新月集》在它上面发表了几首。地山译的《吉檀迦利》却始终没有再译下去。已译的几首也始终不肯拿出来发表。后来王独清君译的《新月集》也出版了，我更懒得把自己的译下去。许多朋友却时时催我把这个工作做完。他们都说，王君的译文太不容易懂了，似乎有再译的必要。那时我正有选译泰戈尔诗的计划，便一方面把旧译的稿

整理一下，一方面参考了王君的译文，又新译了八九首出来，结果便成了现在的这个译本。原集里还有九首诗，因为我不大喜欢它们，所以没有译出来^①。

我喜欢《新月集》，如我之喜欢安徒生的童话。安徒生的文字美丽而富有诗趣，他有一种不可测的魔力，能把我们从忙扰的人世间带到美丽和平的花的世界、虫的世界、人鱼的世界里去；能使我们忘了一切艰苦的境遇，随了他走进有静的方池的绿水、有美的挂在黄昏的天空的雨后弧虹等等的天国里去。《新月集》也具有这种不可测的魔力。它把我们从怀疑贪望的成人的世界，带到秀嫩天真的儿童的新月之国里去。我们忙着费时间在计算数字，它却能使我们重又回到坐在泥土里以枯枝断梗为戏的时代；我们忙着入海采珠，掘山寻金，它却能使我们心里重温着在海滨以贝壳为餐具，以落叶为舟，以绿草的露点为圆珠的儿童之梦。总之，我们只要一翻开它来，便立刻如得到两只有魔术的翅膀，可以使自己从现实的苦闷的境地里飞翔到美静天真的儿童国里去。

有许多人以为《新月集》是一部写给儿童看的书。这是他们受了广告上附注的“儿歌”(Child Poems)二字的暗示的缘故。实际上，《新月集》虽然未尝没有几首儿童可以看得懂的诗

① 本书中的《新月集》为全译本。——编者注

歌，而泰戈尔之写这些诗，却决非为儿童而作的。它并不是一部写给儿童读的诗歌集，乃是一部叙述儿童心理、儿童生活的最好的诗歌集。这正如俄国许多民众小说家所作的民众小说，并不是为民众而作，而是写民众的生活的作品一样。我们如果认清了这一点，便不会无端的引起什么怀疑与什么争论了。

我的译文自己很不满意，但似乎还很忠实，且不至看不懂。

读者的一切指教，我都欢迎地承受。

我最后应该向许地山君表示谢意。他除了鼓励我以外，在这个译本写好时，还曾为我校读了一次。

郑振铎

再版自序

《新月集》译本出版后，曾承几位朋友批评，这里我要对他们表白十二分的谢意。现在乘再版的机会，把第一版中所有错误，就所能觉察到的，改正一下。读者诸君及朋友们如果更有所发现，希望能够告诉我，俾得于第三版时再校正。

郑振铎

家 庭

我独自在横跨过田地的路上走着。夕阳像一个守财奴似的，正藏起它的最后的金子。

白昼更加深沉地没入黑暗之中。那已经收割了的孤寂的田地，默默地躺在那里。

天空里突然升起了一个男孩子的尖锐的歌声。他穿过看不见的黑暗，留下他的歌声的辙痕跨过黄昏的静谧。

他的乡村的家坐落在荒凉的土地的边上，在甘蔗田的后面，躲藏在香蕉树、瘦长的槟榔树、椰子树和深绿色的贾克果树的阴影里。

我在星光下独自走着的路上停留了一会儿。我看见黑沉沉的大地展开在我的面前，用她的手臂拥抱着无量数的家庭。在那些家庭里有着摇篮和床铺，母亲们的心和夜晚的灯，还有年轻轻的生命。他们满心欢乐，却浑然不知这样的欢乐对于世界的价值。

The Home

I paced alone on the road across the field while the sunset was hiding its last gold like a miser.

The daylight sank deeper and deeper into the darkness, and the widowed land, whose harvest had been reaped, lay silent.

Suddenly a boy's shrill voice rose into the sky. He traversed the dark unseen, leaving the track of his song across the hush of the evening.

His village home lay there at the end of the waste land, beyond the sugar-cane field, hidden among the shadows of the banana and the slender areca palm, the cocoa-nut and the dark green jack-fruit trees.

I stopped for a moment in my lonely way under the starlight, and saw spread before me the darkened earth surrounding with her arms countless homes furnished with cradles and beds, mothers' hearts and evening lamps, and young lives glad with a gladness that knows nothing of its value for the world.